

最早傳入漢地的止觀禪法

林崇安

(法光雜誌,258 期,p.1.2011.03)

後漢安息國的安世高是最早於漢地正式傳入禪法並且翻譯出相關經典的重要禪師。他於建和二年（148）來到洛陽，於 20 年內譯出《佛說大安般守意經》、《禪行法想經》等，是漢地禪學的開端。《禪行法想經》中，有不淨觀相關的三十想：1 死想，2 不淨想，3 穢食想，4 一切世間無有樂想，5 無常想，6 無常為苦想，7 苦為非身想，8 非身為空想，9 棄離想，10 卻姪想，11 滅盡想，12 無我想，13 身死為蟲食想，14 血流想，15 膨脹想，16 青腐想，17 糜爛腥臭想，18 髮落肉盡想，19 一切縛解想，20 骨節分散想，21 骨變赤白枯黑亦如鳩色想，22 骨糜為灰想，23 世間無所歸想，24 世間無牢固想，25 世間為別離想，26 世間闇冥想，27 世間難忍想，28 世為費耗不中用想，29 世為災變可患厭想，30 一切世間歸泥洹想。這比後期《瑜伽師地論》的 21 想多些。安世高於《禪行三十七品經》中翻譯出重要的菩提分法術語：四意止（1 身，2 痛痒，3 意，4 法）；四意斷（1 未生惡法不令生，2 已生惡法即得斷，3 未生善法便發生，4 已生善法立不忘、增行、得滿）；四神足（1 欲定斷生死惟神足，2 精進定，3 意定，4 戒定斷生死惟神足）；五根（1 信根，2 精進根，3 念根，4 定根，5 慧根）；五力（1 信力，2 精進力，3 念力，4 定力，5 慧力）；七覺意（1 念覺意，2 法解覺意，3 精進覺意，4 愛覺意，5 止覺意，6 定覺意，7 護覺意）；八正道（1 正見，2 正思，3 正語，4 正業，5 正命，6 正治，7 正念，8 正定）。這些譯語大都被承襲下來，少數被玄奘新譯所修改的如下：意止＝念住；意斷＝正斷；覺意＝覺支；痛痒＝受；定斷生死惟神足＝三摩地斷行成就神足；意定＝心三摩地；戒定＝觀三摩地；法解＝擇法；愛覺意＝喜覺支；止覺意＝輕安覺支；護覺意＝捨覺支；正治＝正精進。整體說來，安世高已經掌握這些術語的漢義，至於止觀禪法的教導內容，更可由《大安般守意經》看出，以下摘引三段說明：

1. 「四意止者，一意止為身念息，二意止為念痛痒，三意止為念意息出入，四意止為念法因緣，是為四意止也。」

這是四念住（身、受、心、法）的教導。

2. 「問：何等為十六事？報：十事者，謂數至十。六者，謂數、相隨、止、觀、還、淨。是為十六事，為行不離，為隨道也。」

這是從數息到證果的次第教導，這一段是論文插入經文中。

3. 「何等為十六勝？即時自知：1 喘息長即自知，2 喘息短即自知，3 喘息動身即自知，4 喘息微即自知，5 喘息快即自知，6 喘息不快即自知，7 喘息止即自知，8 喘息不止即自知，9 喘息歡心即自知，10 喘息不歡心即自知，11 內心念萬物已去不可復得喘息自知，12 內無所復思喘息自知，13 棄捐所思喘息自知，14 不棄捐所思喘息自知，15 放棄軀命，喘息自知，16 不放棄軀命喘息自知。」

這是修習入出息念的十六勝行，於《瑜伽師地論》中相關的教導是1 念於入出息長；2 念於入出息短；3 覺了遍身入出息；4 息除身行入出息；5 覺了喜入出息；6 覺了樂入出息；7 覺了心行入出息；8 息除心行入出息；9 覺了心入出息；10 喜悅心入出息；11 制持心入出息；12 解脫心入出息；13 無常隨觀入出息；14 斷隨觀入出息；15 離欲隨觀入出息；16 滅隨觀入出息。比對可知，其中佛法術語的翻譯出入不小，這是初期翻譯常見的缺失。

總之，安世高是來漢地譯經和傳授止觀禪法的先鋒，雖然有些譯詞不清，但已在漢傳佛法中佔有顯著而不可取代的地位。